

## ABSTRACT

ARINDRASARI, NENA. (2021). **The Equivalence as a Result of Loss and Gain of English Fan Translation from Indonesian Webtoon *Eggnoid***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Language has been a communication tool with many methods and media applied. Through the advancement of devices and platform access, webtoon exists as a form to communicate and entertain readers through comic visuals and written dialogues or monologues on comic balloons. Translation for webtoons is provided in order to reach more reader around the world, and so English as the international language is chosen to produce the translation. A webtoon called *Eggnoid* from Indonesia, published since 2015 and ended in 2021, has been translated into English through website [translate.webtoons.com](https://translate.webtoons.com), done by a team of fan translators (in unofficial status), Pujangga Team. The translation results toward the source language (SL) have many occurrences of loss and gain, either word or phrase, despite the convinced equivalence by first reading.

Therefore, this thesis firstly aims to find out what loss and gain are found in the translation of *Eggnoid* webtoon Season 2 Episode 19, then secondly to analyze whether the English fan translation or target language (TL) is equivalent after the occurrence of loss and gain with the language origin consisting informal Indonesian language or source language (SL).

The method applied for this thesis is qualitative research method, by taking the data consisting of dialogues from the source language of *Eggnoid* along with its dialogue translation, while the type of study research applied is library research method.

The analysis from 25 dialogues of *Eggnoid* shows that occurrences of loss and gain are divided into 6 cases: 3 cases of loss consist of loss by tone shift (3), loss by word reduction (5), loss by meaning reduction (4); and 3 cases of gain consist of gain by phrasal addition (4), gain by specific addressing (7), and gain by word addition (4). Equivalence in the translation are determined after the occurrences of loss and gain, and there were found 24 equivalent translations and 3 non-equivalent translations.

**Keywords:** webtoon, meaning, loss, gain, equivalence

## ABSTRAK

ARINDRASARI, NENA. (2021). **The Equivalence as a Result of Loss and Gain of English Fan Translation from Indonesian Webtoon *Eggoid***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Bahasa telah menjadi alat komunikasi dengan sekian metode dan media yang diterapkan. Melalui kemajuan peralatan dan akses wadah, webtoon hadir sebagai bentuk untuk berkomunikasi dan menghibur pembaca melalui visual komik serta dialog atau monolog tertulis dalam balon komik. Terjemahan untuk webtoon-webtoon tersebut juga disediakan demi menjangkau lebih banyak pembaca di seluruh dunia, sehingga Bahasa Inggris sebagai bahasa internasional dipilih untuk menghasilkan terjemahan. Sebuah webtoon berjudul *Eggoid* asal Indonesia yang diterbitkan sejak 2015 dan selesai pada 2021, telah diterjemahkan menjadi Bahasa Inggris melalui situs *translate.webtoons.com* yang dikerjakan oleh tim penerjemah penggemar (berstatus tidak resmi), Pujangga Team. Hasil dari terjemahan tersebut terhadap bahasa sumber memiliki banyak kasus penghilangan dan penambahan, baik kata maupun frasa, meski memiliki padanan kata yang meyakinkan melalui pembacaan kali pertama.

Dengan demikian, skripsi ini pertama-tama bertujuan untuk mencari tahu apa saja penghilangan dan penambahan yang ditemukan dalam terjemahan webtoon *Eggoid* Season 2 Episode 19, lalu yang kedua untuk menganalisa apakah terjemahan penggemar dalam Bahasa Inggris atau disebut bahasa sasaran (BSa) memiliki padanan setelah terjadinya penghilangan dan penambahan terhadap bahasa asli yang memiliki bahasa Indonesia bergaya tidak formal atau disebut bahasa sumber (BSu).

Metode yang diterapkan untuk skripsi ini adalah metode penelitian kualitatif, dengan mengambil data yang terdiri dari dialog yang berasal dari bahasa sumber dalam *Eggoid* bersama dengan dialog terjemahannya, sementara jenis penelitian studi yang diterapkan adalah metode penelitian pustaka.

Analisis dari jumlah 25 dialog dalam webtoon *Eggoid* menunjukkan bahwa terjadinya penghilangan dan penambahan terbagi menjadi 6 kasus: 3 kasus penghilangan terdiri dari penghilangan akibat perubahan nada ucapan (3), penghilangan akibat pengurangan kata (5), penghilangan akibat pengurangan arti (4); serta 3 kasus penambahan terdiri dari penambahan akibat pertambahan frasa (4), penambahan akibat rujukan spesifik (7), penambahan akibat pertambahan kata (4). Padanan dalam terjemahan ditentukan setelah terjadinya penghilangan dan penambahan, yang mana ditemukan sebanyak 24 terjemahan padan serta 3 terjemahan tidak padan.

**Kata kunci:** webtoon, meaning, loss, gain, equivalence